KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 3.8.2007
COM(2007) 464 konč.

2007/0165 (AVC)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu in začasni uporabi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Državo Izrael na drugi strani, da se upošteva pristop Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Državo Izrael na drugi strani, da se upošteva pristop Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

V skladu s pogoji iz člena 6(2) Akta o pristopu novih držav članic k EU se pristop novih držav članic EU k Evro-mediteranskemu pridružitvenemu sporazumu sklene s protokolom k temu sporazumu. Isti člen predvideva poenostavljen postopek, po katerem protokol skleneta Svet, ki nastopa soglasno v imenu držav članic, in zadevna tretja država. Ta postopek ne posega v pristojnosti Skupnosti.

Svet je 23. oktobra 2006 pooblastil Komisijo, da v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic začne pogajanja o protokolu o spremembi sporazumov med Evropsko skupnostjo in tretjimi državami, in sicer Evro-mediteranskega sporazuma med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Državo Izrael na drugi strani, da se upošteva pristop novih držav članic k EU.

Pogajanja z Izraelom so bila v zadovoljstvo Komisije zaključena.

Priložena sta predloga za (1) Sklep Sveta o podpisu Protokola in (2) Sklep Sveta o sklenitvi Protokola.

Besedilo protokola, dogovorjeno z Izraelom, je priloženo. Najpomembnejši vidik protokola so določbe o pristopu novih držav članic k Pridružitvenemu sporazumu med EU in Izraelom ter vključitvi novih uradnih jezikov EU, s čimer se upošteva širitev EU.

Evropski parlament bo pozvan, naj da soglasje k temu protokolu.

Komisijo se poziva, naj sprejme priložena predloga in ju posreduje Svetu.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu in začasni uporabi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Državo Izrael na drugi strani, da se upošteva pristop Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 310 v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu Bolgarije in Romunije k Evropski uniji in zlasti člena 6(2) Akta,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je 23. oktobra 2006 pooblastil Komisijo, da v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic začne pogajanja z Izraelom zaradi prilagoditve Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Državo Izrael na drugi strani, da se upošteva pristop novih držav članic k EU.

(2) Pogajanja so se v zadovoljstvo Komisije zaključila.

(3) Besedilo Protokola, dogovorjeno z Izraelom, v členu 9(2) predvideva začasno uporabo Protokola pred začetkom njegove veljavnosti.

(4) Ob upoštevanju njegove poznejše sklenitve je treba Protokol podpisati v imenu Skupnosti in njenih držav članic ter ga začasno uporabljati –

SKLENIL:

Člen 1

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo/osebe, pooblaščeno/pooblaščene za podpis v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Državo Izrael na drugi strani, da se upošteva pristop Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji. Besedilo Protokola je priloženo k temu sklepu.

Člen 2

Protokol se začasno uporablja od 1. januarja 2007 ob upoštevanju možnosti njegove poznejše sklenitve.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

2007/0165 (AVC)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Državo Izrael na drugi strani, da se upošteva pristop Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 310 v povezavi z drugim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in drugega pododstavka člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji in zlasti člena 6(2) Akta,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju soglasja Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Protokol k Evro-mediteranskemu pridružitvenemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Državo Izrael na drugi strani je bil v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic podpisan …….

(2) Protokol je treba odobriti –

SKLENIL:

Edini člen

Protokol k Evro-mediteranskemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Državo Izrael na drugi strani, da se upošteva pristop Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji, se odobri v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic. Besedilo Protokola je priloženo k temu sklepu.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

Protokol k

Evro-mediteranskemu sporazumu

med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Državo Izrael na drugi strani, da se upošteva pristop Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

v nadaljnjem besedilu „države članice ES“, ki jih zastopa Svet Evropske unije, in

EVROPSKA SKUPNOST,

v nadaljnjem besedilu „Skupnost“, ki jo zastopata Svet Evropske unije in Evropska komisija

na eni strani

in Država Izrael,

v nadaljnjem besedilu Izrael,

na drugi strani so se –

KER je bil Evro-mediteranski sporazum med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Državo Izrael na drugi strani, v nadaljnjem besedilu „Evro-mediteranski sporazum“, podpisan v Bruslju, dne 20. novembra 1995 in je začel veljati 1. junija 2000;

KER sta bila Pogodba in Akt o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji podpisana v Luxembourgu aprila 2005 in sta začela veljati 1. januarja 2007;

KER je treba pristop novih držav pogodbenic k Evro-mediteranskemu sporazumu v skladu s členom 6(2) Akta o pristopu odobriti s sklenitvijo protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu;

KER so v skladu s členom 21 Evro-mediteranskega sporazuma potekala posvetovanja, da bi se zagotovilo upoštevanje skupnih interesov Skupnosti in Izraela –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Republika Bolgarija in Romunija postaneta pogodbenici Evro-mediteranskega sporazuma med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Državo Izrael na drugi strani in se vsaka posebej, enako kot druge države članice Skupnosti, seznanita z besedili Sporazuma ter s skupnimi izjavami, izjavami in izmenjavami pisem ter jih sprejmeta.

POGLAVJE 1: SPREMEMBE BESEDILA EVRO-MEDITERANSKEGA SPORAZUMA,VKLJUČNO S PRILOGAMI IN PROTOKOLI

Člen 2 (Kmetijski, predelani kmetijski in ribiški proizvodi)

1. Preglednico 1 Priloge VI k Evro-mediteranskemu sporazumu, ki določa tarifne koncesije za uvoz v Skupnost blaga s poreklom iz Izraela, se dopolni z dodatno tarifno koncesijo, kot sledi:

Oznaka KN (*)	Poimenovanje blaga (**)	Letna kvota (v tonah)	Koncesija v mejah kvote
ex 2106 90 98	Osnove iz citrusov za pripravo brezalkoholnih pijač, ki vsebujejo po masi najmanj 30 % koncentriranega sadnega soka in ne več kot 50 % saharoze, ki ne vsebujejo mleka ali mlečnih izdelkov	5 550(***)	33 % znižanje kmetijske komponente

(*) Oznake KN iz Uredbe (ES) št. 1549/2006 (UL L 301 z dne 31. oktobra 2006).

(**) Kjer so navedene „ex“ oznake KN, se preferencialna shema določi s skupno uporabo oznake KN in ustreznega poimenovanja.

(***) Za leto 2007 bo ta kvota znašala 3 240 ton.

2. Nadaljnje tarifne koncesije za prilagoditev dvostranskih koncesij pri kmetijskih, predelanih kmetijskih ali ribiških proizvodih bosta pogodbenici sklenili v skladu z določbami iz Priloge.

Člen 3 (Pravila o poreklu)

Protokol [4] se spremeni:

1. v členu 3(1) in členu 4(1) se črta sklic na nove države članice;

2. Priloga IVa se nadomesti:

Različica v bolgarščini

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2)].

Različica v španščini

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Različica v češčini

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Različica v danščini

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Različica v nemščini

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Različica v estonščini

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Različica v grščini

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Različica v angleščini

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Različica v francoščini

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Različica v italijanščini

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Različica v latvijščini

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Različica v litovščini

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Različica v madžarščini

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Različica v malteščini

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Različica v nizozemščini

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Različica v poljščini

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Različica v portugalščini

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Različica v romunščini

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială …[2].

Različica v slovenščini

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]), izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Različica v slovaščini

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Različica v finščini

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Različica v švedščini

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Različica v hebrejščini

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס'..... [1]) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש. [2]

1. Priloga IVb se nadomesti:

Različica v bolgarščini

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [1]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v španščini

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v češčini

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v danščini

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v nemščini

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v estonščini

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v grščini

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v angleščini

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v francoščini

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v italijanščini

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … [1] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v latvijščini

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v litovščini

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra…[2] preferencinės kilmės prekės.

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v madžarščini

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v malteščini

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v nizozemščini

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v poljščini

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v portugalščini

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v romunščini

Exportatorul produselor ce fac ojectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială …[2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v slovenščini

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v slovaščini

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v finščini

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v švedščini

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

– cumulation applied with … (ime države/držav)
– no cumulation applied [3]

Različica v hebrejščini

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס'..... [1]) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש. [2]

- הוחלה צבירה עם.... (שם המדינה/המדינות)

[3]- לא הוחלה צבירה

POGLAVJE 2: Prehodne določbe

Člen 4 (Dokazila o poreklu in upravno sodelovanje)

1. Dokazila o poreklu, ki jih ustrezno izda Izrael ali nova država članica v okviru dvostranskih sporazumov o prosti trgovini ali avtonomnih ureditev, ki veljajo za obe strani, se sprejmejo v posamezni državi po tem protokolu, če:

   (a) pridobitev takega porekla podeljuje preferencialno tarifno obravnavo na podlagi preferencialnih tarifnih ukrepov iz Sporazuma med EU in Izraelom ali na podlagi Sistema splošnih preferencialov Skupnosti;

   (b) so bili dokazilo o poreklu in prevozne listine izdani najpozneje na dan pred dnem pristopa;

   (c) se dokazilo o poreklu predloži carinskim organom v obdobju štirih mesecev od dneva pristopa.

Kjer je bilo blago deklarirano za uvoz v Izrael ali novo državo članico pred datumom pristopa po dvostranskih sporazumih o prosti trgovini ali avtonomnih ureditvah, ki so se takrat uporabljale med Izraelom in zadevno novo državo članico, se lahko dokazilo o poreklu, izdano naknadno po navedenih sporazumih ali ureditvah, prav tako sprejme, če je bilo predloženo carinskim organom v štirih mesecih od datuma pristopa.

2. Izrael in novi državi članici imajo pravico obdržati dovoljenje, s katerim jim je bil v okviru dvostranskih sporazumov o prosti trgovini ali avtonomnih ureditev, ki se uporabljajo med njimi, dodeljen status „pooblaščenih izvoznikov“, če:

   (a) je taka določba predvidena tudi v sporazumu, ki sta ga Izrael in Skupnost sklenila pred datumom pristopa, in

   (b) če odobreni izvoznik uporablja veljavna pravila o poreklu po navedenem sporazumu.

Ta dovoljenja se najpozneje v letu dni po pristopu zamenjajo z novimi dovoljenji, izdanimi v skladu s pogoji iz Sporazuma.

3. Zahteve po naknadni potrditvi dokazil o poreklu, ki so bila izdana po dvostranskih sporazumih o prosti trgovini ali avtonomnih ureditvah iz zgornjega prvega in drugega odstavka, lahko predložijo pristojni carinski organi Izraela ali novih držav članic in jih ti tudi sprejemajo v obdobju treh let po izdaji zadevnega dokazila o poreklu. Takšno preverjanje se opravi v skladu z dvostranskimi sporazumi o prosti trgovini, ki so veljali na datum izdaje takega dokazila o poreklu.

Člen 5 (Blago v tranzitu)

1. Določbe Sporazuma se lahko uporabljajo za blago, izvoženo iz Izraela v eno od novih držav članic ali iz ene od novih držav članic v Izrael, ki je v skladu z

določbami Protokola [4] in je na dan pristopa na poti ali je začasno uskladiščeno v carinskem skladišču ali v prosti coni v Izraelu ali novi državi članici.

2. V takih primerih se lahko odobri preferencialna obravnava, za katero je treba carinskim organom države uvoznice v štirih mesecih od dneva pristopa predložiti dokazila o poreklu, ki so jih izdali carinski organi države izvoznice naknadno.

Splošne in končne določbe

Člen 6

Država Izrael se zavezuje, da ne bo vlagala zahtevkov, zahtev ali pritožb, spremenila ali umaknila nobene koncesije iz členov XXIV.6 in XXVIII sporazuma GATT 1994 glede kmetijskih, predelanih kmetijskih ali ribiških proizvodov v zvezi s to širitvijo Skupnosti, pod pogojem, da se za druge izdelke, ki jih ne zajema oznaka KN ex 2106 90 98, zaključijo pogajanja o novem dodatnem protokolu za prilagoditev dvostranskih trgovinskih koncesij za kmetijske, predelane kmetijske ali ribiške proizvode v skladu s Prilogo tega protokola.

Člen 7

Ta protokol je sestavni del Evro-mediteranskega sporazuma. Priloga k temu protokolu je njegov sestavni del.

Člen 8

1. Ta protokol v skladu s svojimi postopki odobrijo Skupnost, Svet Evropske unije v imenu držav članic in Država Izrael.

2. Pogodbenice obvestijo druga drugo o dokončanju ustreznih postopkov iz prejšnjega odstavka. Listine o odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

Člen 9

1. Ta protokol začne veljati prvi dan prvega meseca po datumu deponiranja zadnje listine o odobritvi.

2. Ta protokol se začasno uporablja od 1. januarja 2007.

3. Ne glede na zgoraj navedeno, člen 2.1 tega protokola začne veljati prvi dan meseca, ki sledi datumu podpisa tega protokola.

Člen 10

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v vsakem od uradnih jezikov pogodbenic, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Člen 11

Besedilo Evro-mediteranskega sporazuma, vključno s prilogami in protokoli, ki so njegov sestavni del, ter Sklepna listina s priloženimi izjavami se sestavijo v bolgarskem in romunskem jeziku in ta besedila so prav tako verodostojna kot izvirna besedila. Pridružitveni svet odobri ta besedila.

ZA DRŽAVE ČLANICE

ZA EVROPSKO SKUPNOST

ZA DRŽAVO IZRAEL

PRILOGA

o ureditvah, ki se uporabljajo za trgovinske koncesije za kmetijske, predelane kmetijske in ribiške proizvode

Pogodbenice so se strinjale, da sta dejanski obseg trgovine in pogoji dostopa na trg med Izraelom in Bolgarijo ter med Izraelom in Romunijo po določilih obstoječih dvostranskih sporazumih o prosti trgovini merilo za določanje najmanjše količine za prilagoditev dvostranskih trgovinskih koncesij za kmetijske, predelane kmetijske ali ribiške proizvode v Pridružitvenem sporazumu, ki se bo izvajal v okviru novega Dodatnega protokola.

FINANČNI IZKAZ					DATUM: 28. 6. 2007
1.	PRORAČUNSKA POSTAVKA: Poglavje 10 – Kmetijske dajatve Poglavje 12 – Carine				ODOBRITVE: 0,20 mio EUR v 2007 in 0,34 mio EUR v naslednjih letih
2.	NASLOV: Predlog za SKLEP SVETA o sklenitvi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Državo Izrael na drugi strani, da se upošteva pristop Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.				
3.	PRAVNA PODLAGA: Člen 133 Pogodbe				
4.	CILJI: Upoštevanje pogojev dostopa na trg, ki sta jih Bolgarija in Romunija omogočili Državi Izrael pred njunim pristopom k EU za določen predelan kmetijski proizvod z oznako KN ex-2106 90 98: Osnove iz citrusov za pripravo brezalkoholnih pijač, ki vsebujejo po masi najmanj 30 % koncentriranega sadnega soka in ne več kot 50 % saharoze, ki ne vsebujejo mleka ali mlečnih izdelkov. Ti pogoji dostopa na trg za zadevne proizvode se nadomestijo s posebnimi koncesijami tarifne kvote v okviru prilagoditvenega protokola dvostranskega sporazuma, ob upoštevanju pristopa novih držav članic.				
5.	FINANČNE POSLEDICE	OBDOBJE 12 MESECEV (v milijonih EUR)	TEKOČE PRORAČUNSKO LETO [Leto n] (v milijonih EUR)	NASLEDNJE PRORAČUNSKO LETO [n+1] (v milijonih EUR)	
5.0	ODHODKI – IZ PRORAČUNA ES (NADOMESTILA/INTERVENCIJE) – NACIONALNI PRORAČUNI – DRUGI	[…]	[…]	[…]	
5.1	PRIHODKI – LASTNA SREDSTVA ES (DAJATVE/CARINE) – NACIONALNI	[…]	– 0,202	– 0,346	
		[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
5.0.1	PREDVIDENI ODHODKI	[…]	[…]	[…]	[…]
5.1.1	PREDVIDENI PRIHODKI	[…]	[…]	[…]	[…]
5.2	METODA IZRAČUNA: Preferencialna dajatev, ki se upošteva v tem izračunu za proizvod, ki je predmet koncesije tarifne kvote, znaša 18,87 EUR/kg, kar ustreza največji dajatvi, povezani z morebitno sestavo proizvoda. V okviru pridružitvenega sporazuma se uporabljajo samo določeni deli dajatve. Za leto 2007 in naslednja leta so bile zadevne kvotne količine 3 240 ton oziroma 5 550 ton pomnožene z zmanjšanjem dajatve (33 % preferencialne dajatve).				
6.0	SE PROJEKT LAHKO FINANCIRA IZ ODOBRITEV, VNESENIH V USTREZNO POGLAVJE TEKOČEGA PRORAČUNA?				ni podatkov
6.1	ALI SE PROJEKT LAHKO FINANCIRA S PRENOSOM SREDSTEV MED POGLAVJI TEKOČEGA PRORAČUNA?				ni podatkov
6.2	ALI BODO POTREBNA DODATNA PRORAČUNSKA SREDSTVA?				NE
6.3	ALI BO ODOBRITVE TREBA VNESTI V PRIHODNJE PRORAČUNE?				NE
OPOMBE:					